

FRAGMENTOS DE CODICES HEBREOS HALLADOS EN EL ARCHIVO CAPITULAR DE TARAZONA

MARIAN LOZANO GALAN
JOSE LUIS JIMENEZ JIMENEZ

TARAZONA es una ciudad que aún conserva el trazado de villa medieval y el recuerdo de la dominación árabe y la comunidad judía en sus casas y calles tortuosas.

En los archivos de Tarazona se guardan tesoros documentales que informan acerca de la historia de la antigua Turiaso, y en especial, en el Archivo de Protocolos de la ciudad, tal como ya anunciaba don Francisco Cantera en su artículo «Miscelánea de docs. fragmentarios hebraicos», SEF. IV, 1944, pp. 39-44. En este trabajo se hablaba de un documento en aljamiado hebraico-aragonés que, efectivamente, se guarda en dicho archivo.

Pero otro de los archivos de la ciudad nos deparaba la suerte de albergar fragmentos hebreos inéditos. Don Julián Ruiz Izquierdo, canónigo archivero de la Biblioteca Capitular de la Catedral de Tarazona, nos informaba atentamente acerca de unos fragmentos hallados en las tapas de encuadernación de códices recientemente restaurados¹, 29 en total, aunque no puede especificarse de cuál de ellos.

Realizamos nuestro estudio de los fragmentos *in situ*, gracias a la paciente amabilidad de don Julián Ruiz, por lo cual pudimos compensar el poco tiempo de que dispusimos. No obstante, he-

¹ Son los que llevan signatura 14, 20, 22, 23, 48, 52, 53, 59, 60, 84, 88, 90, 93, 104, 105, 106, 107, 114, 118, 122, 127, 139, 141, 153, 155, 161, 162, 167 y 168. Todos son del s. XIV a excepción del 53, del s. XIII, y los 14, 52, 59, 84, 106, 114, 141, 161, 162 y 168 del s. XV (*Biblioteca de la Iglesia Catedral de Tarazona. Catálogo de libros manuscritos, incunables y de música*, por JULIÁN RUIZ IZQUIERDO *et alii*. Fuentes Históricas Aragonesas, XII, C. S. I. C., Zaragoza, 1984). Pero no creemos que la fecha de estos libros tengan nada que ver con los fragmentos, pues durante estos siglos la judería turiasonense fue floreciente. Estos códices se encuadernarían posteriormente, en los ss. XVI y XVII.

mos intentado hacer una descripción suficiente, que baste para sugerir los aspectos interesantes de estos fragmentos.

Los fragmentos 1 y 4 pertenecían a códices (o códice) de Biblia con masora, es decir, códices canónicos. El fragmento 2 es un curioso texto talmúdico resumido en parte y con variaciones, que probablemente debiera a su finalidad, de uso estrictamente particular o familiar. De los fragmentos restantes, el 5, 6, 7 y 8 pertenecen a un mismo códice utilizado en la sinagoga y que contiene lecturas litúrgicas de profetas, según el ciclo establecido (Haftarot)². El fragmento 3 contiene Deut., con señal de lectura de parašah; el 9 y 10 contienen diversos pasajes de Kētubím, también de uso litúrgico (estos dos fragmentos pertenecen a un mismo códice). El 4 a, desprendido del 4, es otro texto de lectura sinagagal.

La fecha de estos fragmentos es el dato más difícil de precisar. Desde 1123 sabemos que hay una importante aljama que es tributaria del Episcopado, por una concesión de Alfonso el Batallador³, y sabemos la historia de las contribuciones de los judíos en algunos docs. que proporciona Baer, del Archivo de la Corona de Aragón, como el número 103 (ca. 1271)⁴, el número 108 (año 1274), el número 153 (Zaragoza, 1304)⁵, y otros más que nos muestran una judería en desarrollo durante el siglo XIII.

Respecto a los siglos XIV y XV, Baer, en su obra magna, presenta variados docs. (casi todos del Archivo de la Corona de Aragón) referentes a Tarazona; Sanz Artibucilla amplía este caudal en diversos artículos publicados en esta revista. Conocemos asimismo la regulación de la jurisdicción y pleitos «inter christianum e infidelem» dada por el Infante D. Juan en 27 de mayo de 1383 (Protocolo de Bernard de Castelblanch en el Arch. de Prot. Ta

² Vid. la colección MANN-SONNE: *The Bible as read and preached in the Old Synagogue. A study in the cycles of the readings from Torah and Prophets...* 1966, 1971, etc., y CHARLES PERROT: *La lecture de la Bible. Les anciennes lectures palestiniennes du Shabbat et des fêtes*. Verlag Dr. H. A. Gerstenberg. Hildesheim, 1973, pp. 175 ss.

³ Doc. núm. 16, p. 9, BAER: *Die Juden im Christlichen Spanien*. Erster Teil Urkunden und Regesten. I Aragonien und Navarra (Reimpresión de la ed. de 1929, Gregg International Publishers Limited, 1970).

⁴ *Op. cit.*, p. 112.

⁵ *Op. cit.*, pp. 120 y 177.

razona)⁶, y también que el Cabildo catedralicio tenía numerosos arrendamientos de inmuebles judíos⁷, así como pagos hechos por los judíos al Concejo de Tarazona⁸.

Como punto final, añadir que en el siglo xv la aljama judía de Tarazona conservaba su influencia (en Tarazona no se produjo la catástrofe de 1391), sus negocios y actividades normales tal como se ve en «Aportaciones documentales sobre la judería de Tarazona», SEF. IX, 1949⁹, en especial un documento sobre la aljama de 2 de febrero de 1434 (doc. núm. II, *op. cit.*, pp. 409-410) y dos docs. sobre obras de la sinagoga de Tarazona de 1 de noviembre de 1439 y 14 de febrero de 1442 (doc. núm. IX, *op. cit.*, p. 417); nos encontramos aún con docs. de 1446 sobre la actividad de los judíos en Tarazona.

De todo esto podemos deducir que los siglos XIII y XIV son los idóneos para localizar la fecha de estos fragmentos. He aquí su descripción:

Fragmento núm. 1. del Archivo Capitular de Tarazona

Doble folio de códice bíblico con masora parva y masora magna, en pergamino; se ha utilizado tinta vegetal marrón y los caracteres son cuadrados sefardíes, de hermosa factura.

El pergamino está seccionado un poco por arriba y más por abajo; el primer folio de la doble hoja está seccionado al borde (izquierdo) de la primera columna. Texto a dos columnas, puntuado y vocalizado, apreciándose la masora central y la superior. Dimensiones: 30,4/13,1×26,5 cm.

⁶ SANZ ARTIBUCILLA: *Los judíos en Aragón y Navarra. Nuevos datos biográficos relativos a Sem ʿIob ben Ishaq Saprut*, SEF., V, 1945, p. 356. En este artículo el autor nos muestra una sociedad judía influyente aplicada en pleitos sin fin en los que tenía que mediar la autoridad real, lo cual demuestra cómo el carácter montaraz que opone a judíos contra judíos ha conocido todas las épocas.

⁷ SANZ ARTIBUCILLA: *Los judíos de Tarazona en 1391*, SEF. VII, 1947, p. 81, doc. núm. IV de 22 feb. 1391, Protocolo de Bernard de Castelblanch en Arch. Prot. Taraz., y del mismo autor: *Guillén y Juan de Levi, pintores de retablos*, SEF. IV, 1944, p. 94, apéndice con un doc. del Archivo Capitular de la Catedral (Letra I, Arm. 9, leg. 3, fol. 290v.-298) del año 1388, con una abundante lista de judíos "censatarios". Como tuvimos ocasión de comprobar, los documentos del Archivo de Protocolos de Tarazona (muchos de ellos citados y trabajados por Sanz Artibucilla) están en proceso de catalogación actualmente.

⁸ *Los judíos de Tarazona...*, etc., pág. 92, doc. XV, Protocolo de Bernard de Castelblanch del año 1391, dos docs. de 10 de sept. y 10 de dic.

⁹ También de Sanz Artibucilla.

Fol. 1r.: Incipit חנני אלהים חנני כי בכ חסיה (1)
 אקרא לאלהים עליון (2)

El texto tiene 23 líneas, la última seccionada y casi ilegible. El principio corresponde a Sal. 57,2^a; la última línea es el texto de Sal. 58,12^a:

ויאמר אדם אך פרי לצדיק (23)

Fol. 1v.: Incipit : וישמרו את הבית להמיתו (1)
 : ממתקוממי תשגבני (2)

Con 22 líneas de texto, la última, seccionada e ilegible, pero identificable. La continuidad del texto hace notar que falta muy poco de lo seccionado en la parte inferior, probablemente sólo la línea actualmente cortada y la masora inferior.

Hay una nota a lápiz que pone «97a», ¿es el legajo o códice del que salió el ms.? Contiene Sal. 59,1^b hasta 60,2^b.

Finaliza: : [שנים] עשר אלף (22)

Fol. 2r.: A lápiz figura «Psalms XIII-XIV». Incipit:

: ישמח הר ציון תגלנה בנות יהודה למען משפטך (1)
 : סבו ציון והקיפוה ספרו מגדליה (2)

Contiene 23 líneas de texto de Sal. 48,12 hasta 49,19, y finaliza la 1.^a columna: כי נפשו בחייו יברך (23)
 y la 2.^a columna: ויודך כי תיטיב לך

Así pues, el fol. 2 debería estar doblado al revés en su encuadernación original, pues pertenece a unos Salmos anteriores al del primer folio.

Fol. 2v.: 23 líneas, con un dibujo que encuadra al נ que da número al Salmo; la tinta, al ser vegetal, está en muchas partes despegada.

Incipit:
 : תבוא עד דור אבותיו עד נצח לא יראו אור (1)
 : אדם ביקר ולא יבין נמשל כבהמות נדמו (2)

Finaliza:

(23) תשב באחיך תדבר בבן אמך תתן דפי :

Contiene Sal. 49,20 hasta 50,20.

Concluimos:

- Se notan las marcas del estilo;
- de la continuidad del texto de este último folio se deduce que sólo esta seccionada una línea, la última, que en su mayor parte es legible, quedando fuera la masora. Está comido por la polilla el pergamino en este último fol. 2v. ¿Siglo XIV?

Fragmento núm. 2 del Archivo Capitular de Tarazona

En pergamino avitelado, seccionado hacia la mitad, quedando la parte inferior del folio. Una nota a lápiz en el recto dice «Frag. Comm. Mish. XIV^a». Texto en caracteres cuadrados de factura distinta a la de los códices bíblicos, estilizado y muy regular, en tinta marrón vegetal, con breves anotaciones interlineales y alguna en el margen, en cursiva. En el verso, margen derecho superior, otras notas en cursiva, difíciles de interpretar:

- | | |
|-------------|-----|
| חובה | (1) |
| אין | (2) |
| מלמדין ?... | (3) |
| מלמ... ?... | (4) |
| פדן... | (5) |
| שה... | (6) |
| שה... | (7) |
| חלחך ?... | (8) |

La tinta está diluida en unos casos y desprendida en otros, con manchas. Se notan las marcas del estilo. Dimensiones: 24,5×17,2. Contiene 11 líneas de texto, que corresponde al Talmud Babli, tratado Mo'ed Qatan, cap. 1.º, recto: 2,2-3,1; verso:

3,1-3,2. Es un texto sobre la regulación de los quehaceres cotidianos y referentes a la agricultura y el campo en los períodos que hay entre fiestas. La particularidad de este texto es que presenta, respecto del Talmud canónico, las siguientes variaciones: Pasajes, palabras o letras elididas; expresiones contractadas; abreviaturas ampliadas; scriptio defectiva, plena y errata; sustitución de palabras; pasajes, palabras o letras introducidas; palabras que cambian de lugar.

Hay que añadir que las notas en cursiva aclaran el texto respecto del Talmud la mayor parte de las veces, y otras (el caso de la primera nota) intentan corregir pero sufren un lapsus de lugar. ¿Hay que atribuir este texto variado a lapsus repetidos del copista, a reducción deliberada del texto talmúdico (tendríamos un códice de uso familiar)? Las notas al texto hebreo nos pueden ofrecer más luz al compararlo con el texto talmúdico¹⁰, parece que tanto una como otra cosa son factibles. La fecha aproximada que asignamos al fragmento, por el tipo de letra (cuadrada del texto y, especialmente, la cursiva de las notas), es el s. XIII.

- (1) רבנן אלא שביעית בין למאן דאמ' ¹¹ משום ¹² ובין ¹³ למאן דאמ' ¹⁴
 משום זורע ¹⁵ חרישה וזריעה ¹⁶
- (2) בשביעית משתראי ¹⁷ אמ' ¹⁸ אבני בשביעית בזמן הזה ור' ¹⁹ היא
 דתניא ר' ²⁰ אמ' ²¹ וזה דבר

¹⁰ תלמוד בבלי עם כל המפרשים כאשר נפדם...הוצאת איגוד בני ישיבות. Jerusalén, 1976, t. VI.

¹¹ Contracción de דאמר.

¹² Entre משום y ובין, falta זורע, en el text. talm.

¹³ Entre למאן y ובין, en la parte superior, hay una nota en cursiva: חורש, el corrector, sin duda, ha leído el pasaje siguiente del Talmud y ha confundido el lugar de corrección, o bien cabe la hipótesis de que el ejemplar del que se copia tenga una versión invertida de las frases, pues más adelante, el lugar de זורע lo ocupa חורש.

¹⁴ Idem que nota 11.

¹⁵ Sustitución de חורש (text. talm.) por זורע (ms.).

¹⁶ Text. talm.: זריעה וחרישה.

¹⁷ Aquí, encima de la palabra, una anotación casi ilegible en cursiva: מי שרי. ¿Quizá la palabra sustituida indique que el copista realizaba su trabajo de oído? No encontramos filiación ninguna a la palabra del ms.

¹⁸ Contracción de דאמר.

¹⁹ Contracción de ורבי.

²⁰ Contracción de רבי.

²¹ Contracción y scriptio defectiva de אומר.

- (3) השמטה שמוט בשתי שמיטות הכת²² מדבר אחת שמיטת
קרקע ואחת שמיטת
- (4) כספים בזמן שאתה משמט קרקע אתה משמט כספים ובזמן
שאי אתה משמט
- (5) קרקע אי אתה משמט כספים רבא אמ²³ אפילו תימא רבנן
אבות אסר רחמנא
- (6) תולדות לא אסר רחמ²⁴ דכת²⁵ ובשנה השביעית שבת שבתון²⁶
וגו' וכת' את ספיה
- (7) קצירך²⁷ מכדי נזירה²⁸ בכלל בצירה²⁹ וזריעה³⁰ בכלל בצירה³¹
למאי הילכל מי³² כתבינהו
- (8) רחמ³³ כהני³⁴ תולדות הוא³⁵ דמיחייב אחרנייתא³⁶ לא מיחייב
וה א³⁷ תניא שדך לא

²² Contracción de הכתוב.

²³ Idem que nota 18.

²⁴ Contracción de רחמנא.

²⁵ Contracción de דכתיב.

²⁶ Entre וגו' y שבתון se ha suprimido el pasaje talmúdico: "יהוה לארץ שדה לא תזרע".

²⁷ Se ha insertado después de וגו' en la línea 6 el pasaje: וכת' את ספיה קצירך (ms.).

²⁸ La palabra נזירה es errónea, aparece tachada y encima, en cursiva, está escrita la palabra correspondiente del Talmud: זמירה.

²⁹ Tachada la palabra בצירה en el ms. y encima, en cursiva (text. talm.): זריעה.

³⁰ Tachada זריעה y encima, en cursiva, ובצירה.

³¹ Idem בצירה, encima קצירה, en cursiva. Estas anotaciones corrigen según el text. talm.; parecen posteriores al códice.

³² Esta secuencia entre למאי y כתבינהו: הילכל מי, es una copia errónea o en último extremo una versión que no acertamos a interpretar muy bien.

³³ Idem que nota 24. Se ha suprimido después de רחמ' : "למימרא ד..." (text. talm.).

³⁴ Encima de la errata כהני está escrito en cursiva la corrección תהתי.

³⁵ Se ha introducido הוא tras תולדות.

³⁶ Falta un 'alef inicial en אחרנייתא, encima hay una anotación ilegible.

³⁷ Se incluye ante תניא: וְהָ א, difícil de leer, y se ha elidido "וְהָ א..." (text. talm.), encima hay una anotación: ?? ואינו?

- (9) תורע וכרמך לא תזמור אין לי אלא זירוע וזימור מניין³⁸ לנכש ולעדר ולנסח³⁹ ת'ל
- (10) שדך ולא⁴⁰ כרמך ולא לא כל מלאכה שבשדך ולא כל מלאכה שבכרמך ומניין
- (11) שאין מקרסמין ואין מזרדין ואין מפסגין באילן ת'ל לומ'⁴¹ שדך ולא כרמך ולא⁴²
- (1) וה' א'⁴³ שדך לא תורע וכרמך לא תזמר אין לי אלא זורע וזומר⁴⁴ מנין לנכש⁴⁵ ולעדר
- (2) ולכסות⁴⁶ ת'ל לומ'⁴⁷ שדך לא תורע וכרמ' לא תזמ'⁴⁸ כל מלאכה שבשדך וכל מלאכה
- (3) שבכרמך מניין⁴⁹ שאין מקרסמין ואין מזרדין ואין מפסגין באילן ת'ל לומ'⁵⁰ שדך לא
- (4) כרמך לא כל מלאכה שבשדך וכל מלאכה שבכרמך מניין⁵¹ שאין מזבלין ואין מפרקין
- (5) ואין מאבקין⁵² ואין מעשגין באילן ת'לו'⁵³ שדך לא כרמך לא כל מלאכה שבשדך

³⁸ Se escribe מניין por מנין (text. talm.).

³⁹ "לניכוש ולעידור ולכיסות", se trata de scriptio defectiva, error o una versión del pasaje con los verbos en activa?

⁴⁰ שדך ולא כרמך ולא... ומניין, las conjunciones del ms. no aparecen en el text. talm.

⁴¹ Abreviatura ampliada de ת'ל (text. talm.).

⁴² שדך ולא כרמך ולא... ídem que nota 40. (¿Las conjunciones, añadidas por la lectura de párrafos inferiores?).

⁴³ והתניא (text. talm.).

⁴⁴ זורע וזומר (ms.) por זירוע וזימור (text. talm.).

⁴⁵ לעידור ולקישקוש por לנכש ולעדר (text. talm.); esta copia, ¿está motivada por una lectura de anteriores pasajes?

⁴⁶ Scriptio defectiva de ולכיסות (text. talm.).

⁴⁷ Ídem que nota 41.

⁴⁸ Donde el Talmud queda en suspenso se inserta la frase bíblica abreviada, terminando la cita del pasaje: שדך לא תורע וכרמ' לא תזמ'. Las dos negaciones לא לא que tiene el text. talm. aquí quizá indique de forma breve la cita bíblica, aunque lo más probable es que el sentido lógico lea "לא כל מלאכה... ולא כל...". En el ms. sólo aparece כל מלאכה... וכל, se omiten las negaciones (¿es una errata o una peculiar sintaxis propia de la versión del ms.?).

⁴⁹ ומנין (text. talm.).

⁵⁰ Ídem que nota 41.

⁵¹ "לא כל מלאכה שבכרמך לא מניין..." (ms.) por "וכל מלאכה שבכרמך מניין..." (text. talm.).

⁵² Se añade antes de מעשגין : ואין מאבקין (ms.).

⁵³ Ídem que nota 41, etc.

- (6) וכל מלאכה שבכרמך יכול⁵⁴ לא יקשקש תחת הזתים⁵⁵ ולא יעדר תחת הגפנים ולא
- (7) ולא⁵⁶ ימלא נקעים מים ולא יעשה עוניות לגפנים תל'לום⁵⁷ לא תזרע זריעה בכלל
- (8) היתא למה⁵⁸ יצאת⁵⁹ להקיש אליה לום⁶⁰ לך מה זריעה מיוחדת עבודה שבשדה
- (9) ושבכרם אף כל⁶¹ עבודה שבשדה ושבכרם מדרבנן וקרא אסמכתא בעלמא כי
- (10) אתה רב דימי אמ'⁶² יכול ילקה על תוספת⁶³ ונסיב לה תלמודא לפטורא ולא ידענא⁶⁴
- (11) מאי⁶⁵ תוספת ר' אלעזר אמ'⁶⁶ חרישה⁶⁷ ור' יוחנן⁶⁸ ימים שלפני ראש השנה ור' אלעזר אמ'⁶⁹

Fragmento núm. 3 del Archivo Capitular de Tarazona

Se trata de un doble folio en pergamino, doblado al revés, es decir, el folio 2 es anterior al folio 1; procede, como los anteriores, de tapas de encuadernación. Sus medidas totales son

⁵⁴ En el texto talmúdico: "... לא יכול לא יקשקש ...".

⁵⁵ Scriptio defectiva de הזתים (text. talm.).

⁵⁶ Este ולא es repetido (la palabra de final de línea que se escribe al principio de la siguiente).

⁵⁷ Abreviatura de תל לום תלמוד לומר (text. talm.); se ha elidido después de תל לום la palabra שך (se da como sobreentendido en זרע לא זרע...).

⁵⁸ En el text. talm.: ולמה.

⁵⁹ Text. talm.: יצתה.

⁶⁰ Abreviatura de לומר.

⁶¹ En el text. talm.: אף כל שהיא עבודה, elidido en el ms.

⁶² Abreviatura de אמר (text. talm.).

⁶³ תוספת (text. talm.).

⁶⁴ En cursiva, al lado de ידענא (ms.), en el margen izquierdo, una nota: היתה, podemos al menos colegir que hace referencia a la palabra siguiente.

⁶⁵ Entre מאי y תוספת se elide: "תלמודא ומאי" (text. talm.).

⁶⁶ Idem que nota 62.

⁶⁷ Aquí, después de חרישה se evita todo el despliegue de la explicación: "והכי קאמר יכול ילקה על חרישה דאתיא מכלל ופרט וכלל ונסיב ליה תלמודא לפטורא דאם כן כל הני פירמי למה לי..." (text. talm.).

⁶⁸ Aquí se suprime, igual que antes, el siguiente pasaje: "אמר ימים שהוסיפו חכמים לפני ראש השנה והכי קאמר יכול ילקה על תוספת ראש השנה דאתיא מבחריש ובקציר תשבות ונסיב לה תלמודא לפטורא... מאי" (text. talm.).

⁶⁹ ור' אלעזר אמ', debe ser una repetición por error, pues no se encuentra en los párrafos siguientes.

20,7×25,5 cm., tinta marrón, en las páginas centrales ésta se ha ido en algunos sitios, quedando sólo las señales de las letras, que aún se pueden leer. Letra cuadrada sefardí, muy cuidada y clara, puntuada y acentuada.

El texto, tal y como se encuentra en este ms., es el siguiente:

Fol. 1, 23 líneas de texto.

Recto: Incipit (1) יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך...

que corresponde a Dt. 30, 10^b. En el margen derecho, a la altura de la línea 15, hay escrito: פרש para señalar la lectura, y sigue Dt. 31.

Acaba esta página en Dt. 31, 6: (23) ...עמך לא ירפך ולא יעזבך :

Verso: Incipit (1) ויקרא משה ליהושוע...

comienza, pues, en Dt. 31, 7. Acaba en Dt. 31, 17:

(23) ההוא הלא על כי אין אלהי

Está escrito a dos columnas en esta página así como en el folio 2. La puntuación en las cuatro últimas líneas se ha perdido por completo, y la letra en estas páginas centrales es muy borrrosa.

Folio 2, 23 líneas.

Recto: Incipit (1) ועד אבודך מהר מפני רע

corresponde a Dt. 28, 20.

Acaba en Dt. 28, 36: (23) עליך אל גוי אש[ר] לא

En la línea 16 hay una variante textual:

ms.: והיית אך עשוק ; text. masoret.: והיית רק עשוק. El ángulo inferior izquierdo está comido por la polilla, por lo que hemos reconstruido las últimas letras.

Verso: Incipit ידעת אתה ואבתיך ועבדת (1)

empieza en Dt. 28, 36. Acaba en Dt. 28, 53:

במצור ובמצוק אשר יציק לך (23)

En el margen inferior hay letras al revés procedentes de haberse despintado la tinta de otro códice. La última cara está bien conservada, excepto el borde inferior con restos de pergamino, y comido por la polilla el ángulo inferior derecho. En fol. 1r. está escrito a lápiz «Pantateucho XIV Deut».

Fragmento núm. 4 del Archivo Capitular de Tarazona

Pergamino de 25,3×34,2 cm. Se trata de un texto bíblico puntuado con masora, escrito a dos columnas de 18 líneas, letra cuadrada sefardí hermosa. La masora magna y parva se aprecia menos nítida.

Recto: Incipit בן משלם בן צדוק בן מריות (1)

que corresponde a 1Cro 9, 11.^a. Acaba: הברורים לשערים (18)
בספים

1Cro. 9, 22.^a Hemos reconstruido el texto dada la imposibilidad de leerlo en el pergamino. En el borde inferior hay escrito a lápiz «152» al revés. La columna izquierda está muy deteriorada y con restos de piel pegados en la mitad izquierda, falta el ángulo inferior izquierdo.

El verso está mucho mejor conservado que el recto, tiene escrito en el ángulo superior derecho algunas palabras en castellano de época coetánea al ms. y poco legibles, y una firma rubricada; a lápiz, «150» y «152» al revés; en el borde inferior izquierdo, «Perip. XIII».

Verso: Incipit מאתים ושנים עשר המה (1)

que corresponde a 1 Cro. 9, 22.^a. Acaba: במלאכה : אלה (18)
ראשי

1Cro. 9, 34.^a Las marcas del estilo forman pautas de escritura.

Fragmento núm. 4a del Archivo Capitular de Tarazona

Estaba adherido al doc. 4, por eso lo hemos denominado así. Letra cuadrada sefardí puntuada, muy bien conservada, no así el pergamino que está comido por la polilla. En el recto (borde inferior) hay algunas letras de las que sólo hemos podido reconocer un **ש**. Dimensiones: 7×34,5 cm. En el verso, margen derecho, señales de escritura. Tiene 24 líneas de texto.

Recto: Incipit מבית עבד (1)

que corresponde a 2Sam. 6, 12 y continúa hasta la línea 21 (2Sam. 6, 19). En la línea 22 empieza 2Re 4, 42, y continúa hasta la última línea este mismo versículo.

(22) ואיש בא (23) מבעל שלישו (24) ... לחרם בכורים

Creemos que la corrección **שע** que hay encima de **בב** de la palabra **בכורים**, se debe a que el versículo continúa en: **לחרם שערים**... («panes de primicia,... panes de cebada»), y ha habido una lectura errónea.

Verso: Incipit מאורת צפעוני (1)

que corresponde a Is. 11, 8. Algunas líneas son ilegibles como la segunda y las dos últimas. Acaba: (23) לשבעה נחלים

(Is. 11, 15). En la línea 8 de este texto hay una variante textual: consiste en poner **יהוה** (ms.) por **אדני** (text. masoret.) Las dos últimas líneas, de las que sólo se reconocen algunas letras aisladas, corresponden a Is. 11, 16.

Fragmento núm. 5 del Archivo Capitular de Tarazona

Hay cuatro fragmentos en letra cuadrada de caja pequeña, sefardí, en pergamino y tinta marrón más clara, tres de ellos llevan a lápiz en el recto «117», lo que parece indicar que proceden de una misma encuadernación; comparándolos, podemos señalar que son fragmentos bíblicos procedentes de un mismo código.

Tomamos uno de los fragmentos, cuya anotación en el recto a lápiz reza: «*Pant.* XIII-XIV». Está comido por la polilla y ha tenido pegado otro pergamino en la parte superior que ocupa una línea casi ilegible. No se aprecia ningún tipo de masora, aunque sí está vocalizado y acentuado, con 20 líneas de texto (sólo faltan tres de abajo).

Recto:

- ...ם סיסרא (1)
 (2)
 ...ת שרותיה (3)
 (4)
 ...תים לראש (5)

El final es ilegible. Las diez primeras líneas (algunas en blanco al estar en verso), corresponden a Jue. 5, 28^a-5, 31. La línea 7 muestra un vago... תו ..., que bien puede ser de בנברתו; pero la línea 9 muestra aisladamente: ...בשנ ..., ¿Corresponde al final de Jue. 5 o al principio de Is. 6,1? Es más factible esto último. Las últimas líneas corresponden a Is. 6, (1) 2-6, 8^a, por lo que podemos colegir difícilmente del texto.

Verso:

- ... עיניו (1)
 ... יבין ושב (2)
 מתי יהוה (3)
 אם שאו (4)
 תשאה ש... (5)

La última línea está comida por la polilla y es apenas legible. Las líneas 1-11 contienen Is. 6, 10^b-6, 13. Hay que hacer notar que en la línea 3 aparece: מתי יהוה (ms.) por מתי אדני en el v. 11 (text. masoret.). La línea 12 con las letras en cuadrada capital ואלה. La línea 13 en blanco, y las restantes contienen Jer. 34, 8-34, 9^a. Aparece en la línea 14: ...תדבר אש (ms.) por הדבר אשר; en

la línea 15: מאת יהוה (ms.) por מאת יהוה; en la línea 16: צדקהו ב... (ms.) por צדקהו del text. masoret.

Las dimensiones de este pequeño fragmento son 7,4×18 y en cuanto a la fecha encontramos que estos fragmentos, pertenecientes a un mismo códice (5, 6, 7 y 8), son los de más antigüedad debido a sus particularidades en la letra y en el mismo pergamino, pudiendo asignárseles una fecha aproximada entre los siglos XII y XIII.

Fragmento núm. 6 del Archivo Capitular de Tarazona

Fragmento seccionado por un lateral, quedando muy poco de la hoja con 23 líneas de texto, es decir, tiene el texto completo. Dimensiones: 7×27.

: רכו יהוה... (1)

(2)

יהוה : שראל... (3)

(4)

הרים : פו מים... (5)

Finaliza: בשבט (23)

Así, contiene los versos finales de línea de Jue. 5, 2-5, 14^b.

En la línea 20: רכו יהוה... (20),

en el v. 13 (text. masoret.) el texto es: עם יהוה, el copista ha introducido el verbo [עם ב] רכו יהוה, bien por lapsus con el v. 2, o porque el texto presente tiene variantes.

Verso: ספר : ושרי (1)

(2)

ראובן גדול... (3)

(4)

ראובן גדל... (5)

Finaliza casi ilegible. En esta cara del fol. aparecen letras pegadas al unirse en la encuadernación con otras hojas cortadas.

Contiene lo que sigue al recto: Jue. 5, 14-5, 27^a, creémos que el final es **נפל שכב**, aunque está muy borroso.

Anotamos también que en la línea 3 está escrito «plene», lo que debía ser «defective»: **ראובן גדלים** (text. masoret.) y en la línea 5 está escrito «defective», lo que debía ser «plene»: **ראובן גדולים** (text. masoret.).

Fragmento núm. 7 del Archivo Capitular de Tarazona

Pertenece al mismo códice que los frags. 5, 6 y 8, y, en concreto, al mismo fol. que el núm. 6. El pergamino tiene señales del estilo. Está seccionado por el lateral izquierdo y por la parte superior, pero no falta ninguna línea (23 líneas de texto); la polilla ha hecho estragos en el pergamino. Dimensiones: 6,5×24,2.

Recto:	רעות בישר... (1)
	שמעו מלכ... (2)
	ליהוה אנכי אשירה אז... (3)
	בצאתך (4)
	אדום ארץ רעשה גם (5)
Finaliza:	שרש בעמלק אחר... (22)
	מחקקים ירדו (23)

Contiene Jue. 5, 2-5, 14. En la línea 10: **דברה ש...** (ms.) cuando en el text. masoret. aparece: **דבורה שקמתי** (v. 7). En cuanto a separación de versos ninguno de los fragmentos sigue el texto más común, como en la línea 23 del recto: **ירדו מחקקים** (v. 14 del text. masoret.), aunque tratándose de un texto para lecturas litúrgicas es normal que se copie sin demasiadas contemplaciones.

Verso:	Comienza con las dos primeras líneas ilegibles por la comedura de la polilla, ת בין המשפתים (3)
	לגות ... (4)
	בעבר הירדן שכן (5)
	ישב ... (6)
Finaliza:	שר כרע שם (23)

Contiene Jue. 5 (15) 16-5, 27. En la línea 7 del verso: זבולן (ms.) por זבלון (v. 18, text. masoret.); y en la línea 21, texto del v. 26: קה ראשו מחצה..., en el que falta un waw: ומחצה (text. masoret.).

El ם que falta en שרש de la línea 22 del recto está puesto encima en corrección.

Fragmento núm. 8 del Archivo Capitular de Tarazona

Seccionado por arriba y por el lateral derecho, con 17 líneas (faltan 6). Está muy comido por la polilla en la parte superior. Dimensiones: 6,5 × 17 cm.

Recto:	שי... ויכבשום לעברים (1)
	:...חות (2)
	ה... אל ירמיהו מ ת (3)
	...מר : כה אמר יהוה (4)
Finaliza:	...יש לרעהו ותכרתו ברית (17)

Contiene Jer. 34, 11^b-34, 15; por la continuidad se trata de una columna, la izquierda de un texto a dos columnas.

En la línea 1 (v. 11): ויכבשום (ms.) por ויכבישום text. masoret.).
En la línea 7 (v. 13): [הו]ציאי (ms.) por הוצאי (text. masoret.).

Verso:	...קמה צבע רקמתים (1)
 (2)
	ו שקוט הארץ (3)
	...מלך ע... (4)
	ישב על כסא רם ונש.... (5)
Finaliza:	השמן לב העם [הז]ה (17)

Contiene Jue. 5, 30^b hasta el final del capítulo en las tres primeras líneas. En la línea 3 (v. 31): ו[ת]שקוט (ms.) por ותשקט (text. masoret.). Continúa en la línea 4 Is. 6, 1-6, 10^a. En la línea 11: ישב (ms.) por יושב (text. masoret.) en el v. 5. En la línea 13: ויגיע (ms.) por ויגע (text. masoret.) en el v. 7.

Podemos concluir que estos cuatro fragmentos forman parte de dos folios del mismo códice, a saber: los fragmentos 6 y 7.

forman aproximadamente dos mitades de la hoja anterior a la formada por los fragmentos 5 y 8, partes izquierda y derecha, respectivamente. De todos modos, faltan pedazos de estos dos folios reconstruidos.

Fragmento núm. 9 del Archivo Capitular de Tarazona

Medidas: 28 × 25 cm. Está escrito a dos columnas. Seccionado por la parte superior haciendo que se pierdan los dos tercios de la primera línea de escritura. El recto tiene notas escritas en los espacios intercolumnales con otro tipo de escritura cuadrada de trazo más fino. La escritura del texto está bien conservada en el recto, no así en el verso. Tiene 22 líneas conservadas, la superior cortada, como queda dicho. Escrito a lápiz en el margen inferior izquierdo del recto «Esther XIII-XIV». El verso tiene en el borde izquierdo restos de escritura de otros códices hebreos que se han pegado. El texto es ilegible en algunos sitios, está puntuado.

Recto: ויאמר המלך תלהו עליו (1)

Hemos restituido la primera línea; corresponde a Est. 7, 9^b.

Acaba la columna derecha en: המדתא האנגי אשר (23)
כתב לאבד
(Est. 8, 5^b).

La columna izquierda empieza en: המלכה ולמרדכי (2)
היהודה הנה
(Est. 8, 7^a); la línea 1 no la hemos restituido, ya que es completamente ilegible. Acaba esta hoja en: בני הרמכים : אשר (23)
נתן המלך

que corresponde a Est. 8, 10-11^a.

En el espacio intercolumnal y en el margen izquierdo hay escrito:

ק ק לך ע	טיטלוח (1)
פורים פסח עצרת	ניזול זיף זן (2)
שבעות טבאם	שם טוב (3)
יותם	טיטוציף (4)

ראש השנה	שלמה	(5)
צום דליה שלישי	גורן להיץ (ו)	(6)
צום כיפור תענית	שמואל	(7)
סוכות תשם	טיוזיםף (ץ)	(8)
בסוכות תשם	דוד יום	(9)
עצרת ושחה תורה	טוב שני (ו)	(10)
גף גף גף גף		(11)

Se trata de un ejercicio de escritura, con numerosas erratas, quizá hechas adrede para poner la mayor variedad de letras. Con nombres propios, de festividades, ejercicio de vocalización y escritura de consonantes aisladas, quizá se trate de alguna regla mnemotécnica.

Verso: La columna derecha está borrosa y tiene restos de tinta de otros códices.

Incipit: אחד בכל מדינות המלך אחש (1)

que corresponde a Est. 8, 12^a.

Finaliza: ורתו מניע שמחה וששון (23)

que corresponde a Est. 8, 17^a.

Columna izquierda:

Incipit: ישלטו היהודים המה בש... (1)

que corresponde a Est. 9, 1^b.

Acaba: ואת פרמשתא ואת אריסי (23)

que corresponde a Est. 9, 9.

Fragmento núm. 10 del Archivo Capitular de Tarazona

Seccionado por la parte superior y por el lateral derecho, conserva doce renglones de escritura, está escrito a dos columnas. Sus medidas son 24 × 17,5 cm. Está puntuado, muy mal

conservado. Procede del mismo ms. que el frag. 9, pues tienen diversas características comunes como el tipo de letra: cuadrada francesa de tipo redondeado; utilización de tinta vegetal muy diluida, igual caja de escritura, etc. Las características del pergamino y de la letra nos inclinan a pensar en los siglos XII-XIII como fecha de escritura.

Recto:

Columna derecha, incipit: כמכאבי אשר עולל לי אשר (1), es el texto de Lam. 1, 12.

En la línea 7, que corresponde al versículo 14, hay una variante textual: יהוה (ms.) por אדני (text. masoret.). Este cambio se repite a lo largo de todo el texto. Finaliza esta columna:

לבתולת בת יהודה :על אלה (12)

es decir, termina en Lam. 1, 16.

Columna izquierda: la primera línea cortada por arriba, por lo que la reconstruimos.

Incipit: שמעו כי נאנחה אני אין מנחם (1)

el texto es Lam. 1, 21.

Finaliza en: בלע אדני ולא חמל את כל נאות (12)

texto de Lam. 2, 2. En esta línea se presenta la siguiente variante: ולא (ms.) por לא (text. masoret.).

Verso: línea superior cortada; así pues, tiene sólo 11 líneas.

Columna derecha:

Incipit: את העם ואזן וחקר תקן משלים (1)

Es el texto correspondiente a Ecle. 12, 9.

En la línea 10 hay una variante:

ואת מצותיו שמור כי זה כל האדם (10)

falta el ך en שמור, en el text. masoret.

Finaliza: עשה האלהים יביא... (11)

es el texto de Ecle. 12, 14, con la siguiente variante en esta línea: יביא (ms.); יבא (text. masoret.). La línea está muy deteriorada, por lo que la hemos reconstruido.

Columna izquierda:

Incipit: כל שעריה שוממין כהניה (1)

Empieza, pues, en Lam. 1, 4. Presenta las siguientes variantes:

ms.: נוגת (línea 2) נוגת text. masoret.

ms.: יהיא (línea 3) והיא text. masoret.

ms.: שריה (línea 4) צריה text. masoret.

Acaba en: ביד צר ואין עוזר לה ראוה (11)

texto correspondiente a Lam. 1, 7.

Lo que hemos tomado como recto es, en realidad, el verso de la hoja del códice.

SUMMARY

The subject of this article deals with an interesting finding of hebrew fragments at the Archivo Capitular of Tarazona, so it tries to offer a new contribution to the documents' cataloguing of the jewries in Aragón, and especially about the village of Tarazona, which important role as a jewish settlement developed along the thirteenth and fourteenth centuries. The fragments found in the covers of binderies in codexes from the Biblioteca-Archivo Capitular of the Cathedral in Tarazona, put kindly at ours disposal and study by the canon-archivist of the Cathedral, Mr. Julián Ruiz, permit us to show various texts from Bibles with masorah and synagogal biblical texts (haphtarot) and one talmudic fragment from a codex for household use, whose descriptions we do present. A subsequent and detailed searching may lead to interesting hypothesis about the particularities of these texts.